|  |  |
| --- | --- |
| **Трудовой договор №\_\_\_\_** | **Employment Agreement No.\_\_\_\_** |
| г. Москва «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_г. | Moscow «\_\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_ |
| Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики», именуемое в дальнейшем «Университет» или «НИУ ВШЭ», в лице (должность)\_\_\_\_\_\_\_ НИУ ВШЭ (ФИО) \_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(указать реквизиты документа)/Устава, с одной стороны, и гражданин \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(название страны) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(ФИО), именуемый в дальнейшем Работник, с другой стороны (совместно именуемые – Стороны), заключили настоящий трудовой договор о нижеследующем: | The federal state autonomous educational institution for higher professional education National Research University Higher School of Economics, hereinafter referred to as the “University” or “HSE”, represented by the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (position) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (name) acting on the basis of the power of attorney \_\_\_\_\_\_\_\_ (number and date) / the Charter on the one hand, and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(name), a citizen of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(country), hereinafter referred to as the “Employee”, on the other hand (jointly referred to as the “Parties”), have concluded the present Employment Agreement as follows: |
| 1. **Предмет трудового договора** | 1. **Scope of the Employment Agreement** |
| * 1. (ФИО) принимается на работу в НИУ ВШЭ на должность доцента / профессора (нужное выбрать) в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее - структурное подразделение). | * 1. \_\_\_\_\_\_\_\_\_(name) is employed by HSE as an assistant professor /associate professor / professor / full professor (select as appropriate) at the \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter, the subdivision). |
| * 1. Работник принимается на работу как высококвалифицированный специалист (далее – ВКС). | * 1. The Employee is employed as a highly qualified specialist (hereinafter – HQS). |
| * 1. Трудовой договор заключается на определенный срок на период: с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_ года по \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_года, при условии наличия у Работника разрешения на работу и рабочей визы. | * 1. The Employment Agreement is concluded for a fixed period: from\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_ to \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_201\_, provided that the Employee has a work permit and a work visa. |
| * 1. Работник приступает к выполнению своих обязанностей после въезда в Российскую Федерацию с \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_ года, но не ранее даты получения разрешения на работу. Если дата получения разрешения на работу наступает позже даты въезда Работника в Российскую Федерацию, то Работник приступает к выполнению своих обязанностей в первый рабочий день после дня получения разрешения на работу. После получения разрешения на работу, сведения о разрешении на работу будут указаны в настоящем трудовом договоре в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | * 1. The Employee shall take up their duties upon arrival to the Russian Federation starting from \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 201\_, but no sooner than the receipt of a work permit. If the work permit is received later than the date of Employee’s arrival to the Russian Federation, the Employee shall take up their duties on the first business day following the receipt of the work permit. Upon receipt of the work permit, the information on the work permit shall be included into this Employment Agreement pursuant to the Russian legislation. |
| * 1. В исключительных случаях, не позволяющих Работнику приступить к выполнению своих трудовых обязанностей с даты, определенной в соответствии с пунктом 1.4 настоящего трудового договора (болезнь, иные исключительные обстоятельства, определяемые на усмотрение Работодателя), Работник имеет право приступить к выполнению своих трудовых обязанностей позднее даты получения разрешения на работу. В этом случае трудовой договор считается заключенным с даты фактического начала работы на территории Российской Федерации. | * 1. If any exceptional circumstances prevent the Employee from taking up their duties on the date specified in clause 1.4 hereof (illness or other exceptional circumstances as determined by the University), the Employee may take up their duties later than the date of receipt of the work permit. In this case, the Employment Agreement is deemed to enter into force from the actual start date of employment in the Russian Federation. |
| * 1. Трудовой договор является трудовым договором по основному месту работы на 1 ставку. | * 1. This Employment Agreement covers primary full-time employment. |
| * 1. Местом работы Работника является г. Москва (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). | * 1. The Employee’s workplace is located in Moscow (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_). |
| * 1. Стороны признают, что условия трудовой деятельности, их права и обязанности регулируются трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации, а также настоящим трудовым договором и приложениями к нему, локальными нормативными актами НИУ ВШЭ. | * 1. The Parties acknowledge that the working conditions, their rights and responsibilities are governed by the Russian labour law and other labour-related regulations, this Employment Agreement and addendums hereto, and HSE bylaws. |
| * 1. Стороны договорились о том, что будут добросовестно соблюдать условия настоящего трудового договора. | * 1. The Parties agree to observe provisions of this Employment Agreement in good faith. |
| 1. **Права и обязанности Работника** | 1. **Rights and obligations of the Employee** |
| * 1. Работник имеет право: | 1. The Employee is entitled to: |
| 1. на предоставление работы, обусловленной настоящим трудовым договором; | 1. Provision of employment as per this Employment Agreement; |
| 1. на получение заработной платы в установленном Университетом порядке; | 1. Remuneration received as prescribed by the University; |
| 1. на отдых в соответствии с действующим трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права; | 1. Vacation leave pursuant to the Russian labour law and other labour-related regulations; |
| 1. на возмещение вреда, причиненного в связи с исполнением трудовых обязанностей; | 1. Compensation for damages incurred as a result of performing professional duties; |
| 1. в порядке, установленном Университетом и по согласованию с Университетом и уполномоченными им должностными лицами, учеными советами и комитетами самостоятельно определять содержание и методы преподавания предметов в рамках утвержденной программы; предлагать для обсуждения коллегам и руководству структурного подразделения проекты новых методик, учебных дисциплин, новых учебников и учебных пособий, формы контроля знаний и достижений студентов по читаемым дисциплинам, а также оценивать в установленном порядке эти знания и достижения; | 1. In line with the procedures established by the University and upon approval of the University, its authorised officials, academic councils and committees, independently determine the content and teaching methods within the approved course syllabuses; propose new methods, courses, textbooks and study guides, methods for assessment of student knowledge and achievements on the taught courses to be discussed with colleagues and management of the subdivision, and assess student knowledge and achievements in accordance with an established procedure; |
| 1. публиковать на официальном сайте (портале) НИУ ВШЭ доклады, статьи, монографии, научные работы и иные служебные результаты интеллектуальной деятельности; | 1. Publish on HSE official website (portal) reports, articles, monographs, research works and other results of intellectual efforts within the scope of employment; |
| 1. избирать делегатов и быть избранным делегатом на конференцию научно-педагогических работников, представителей других категорий работников и обучающихся Университета; избирать членов и быть избранным в члены ученого совета подразделения и НИУ ВШЭ; присутствовать на заседаниях ученого совета НИУ ВШЭ и ученых советов факультетов; | 1. Elect and be elected as a delegate to the Conference of academic staff and other categories of the University staff and students; elect and be elected as a member of the Academic Council of HSE and its subdivisions; attend meetings of the Academic Council of HSE or its faculties; |
| 1. вести научные исследования, реализуя свои научные интересы в общих рамках направлений деятельности Университета; самостоятельно определять направления и методы своих научных исследований; обсуждать тематику и результаты научных исследований с работниками, студентами и аспирантами НИУ ВШЭ; использовать для проведения научных исследований информационные, вычислительные, лабораторные (приборные) и административные ресурсы Университета в порядке, установленном Университетом; | 1. Conduct research in line with their professional interests and the general framework of the University’s activities; independently choose directions and methods of their research; discuss the content and outcomes of scientific research with HSE staff, students and doctoral students; use information, computational, laboratory (instrumentation) and administrative resources of the University to conduct research, as prescribed by the University; |
| 1. определять перспективы научного исследования, выбирать средства проведения исследований и разработок, пути решения поставленных перед научным коллективом задач; применять в работе передовую научно-техническую информацию и опыт с целью наиболее эффективного проведения научного исследования; | 1. Map out prospective trends of research; choose research and development means and solutions to issues facing the research team; utilise latest information and experience in the field of science and technology for more efficient research; |
| 1. пользоваться в порядке, установленном Университетом, информационными ресурсами Университета в том числе электронными, информационными порталами Университета, электронной почтой Университета, услугами библиотеки, информационными фондами, техническими средствами обучения, учебным оборудованием, оргтехникой, а также социально-бытовыми и лечебными услугами; | 1. Use information resources, including electronic ones, information portals, email account, library services, information collections, teaching aids, study equipment, office equipment, as well as social, domestic, medical and other services of the University as prescribed by the University; |
| 1. получать от Университета (в том числе через информационный портал Университета) информацию о программах финансирования исследований, учебно-методических разработок и академической мобильности и других программах поддержки преподавателей и студентов; | 1. Receive information from the University (including via the University information portal) on financial support programmes for research, teaching and learning developments and academic mobility, as well as other support programmes for academic staff and students; |
| 1. пользоваться в порядке, установленном Университетом, комнатами отдыха преподавателей; | 1. Use lounge rooms for academic staff as prescribed by the University; |
| 1. получать в порядке, установленном Университетом, финансовую и организационную поддержку для участия в научных семинарах и конференциях, в том числе зарубежных; по согласованию с руководителем структурного подразделения и академическим руководителем образовательной программы иметь возможность изменять график учебных занятий; | 1. Receive financial and administrative support of the Employee’s participation in research conferences and seminars, including foreign ones, as prescribed by the University; change the academic timetable upon approval by the academic director of the given education programme and head of the subdivision; |
| 1. иные права, предусмотренные трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, уставом и локальными нормативными актами Университета. | 1. Other rights stipulated by the Russian labour law and other labour-related regulations, the Charter and the University bylaws. |
| * 1. Работник обязан[[1]](#footnote-1): | 1. The Employee shall[[2]](#footnote-2): |
| 1. лично выполнять свои трудовые обязанности, определенные трудовым договором; | 1. Personally perform all duties hereunder; |
| 1. соблюдать Устав, Правила внутреннего распорядка и иные локальные нормативные акты Университета; | 1. Comply with the Charter, Internal Regulations and other bylaws of the University; |
| 1. ежегодно, до начала учебного года, в срок, установленный локальным нормативным актом Университета, подписывать подготовленный ответственным от подразделения, оформленный в установленном порядке индивидуальный план учебно-методической работы на предстоящий учебный год; выполнять учебную и учебно-методическую работу в соответствии с утвержденным индивидуальным планом учебно-методической работы; неукоснительно соблюдать объем часов аудиторной преподавательской нагрузки, установленный в соответствии с пунктом 6.3 настоящего трудового договора, и обязательные присутственные часы, установленные подразделением Университета; | 1. Sign an individual teaching plan for an upcoming year prepared by an authorised employee of the subdivision and duly documented, annually before the start of an academic year, within the period stipulated by the University bylaws; perform teaching and planning duties in accordance with the approved individual teaching plan; strictly comply with the teaching load allocated pursuant to clause 6.3 hereof, and with mandatory office hours set up by the University subdivision; |
| 1. разрабатывать учебные и учебно-методические материалы по преподаваемым учебным дисциплинам; представлять на утверждение в срок, установленный локальным нормативным актом Университета, оформленные в установленном порядке программы учебных дисциплин; | 1. Design teaching and learning materials for the courses taught; present duly documented course syllabuses for approval within the timeframe stipulated by the University bylaws; |
| 1. размещать программы преподаваемых учебных дисциплин в электронно-информационной системе, используемой в (наименование подразделения); | 1. Publish course syllabuses in online information system used in (name of the subdivision); |
| 1. организовывать международные семинары, конференции и иные аналогичные научные мероприятия и/или принимать в них участие, выполняя при этом установленный в соответствии с пунктом 6.3 настоящего трудового договора объем часов аудиторной преподавательской нагрузки, руководить научной работой аспирантов и студентов НИУ ВШЭ в порядке, установленном законодательством Российской Федерации и локальными нормативными актами НИУ ВШЭ; | 1. Organise international seminars, conferences and other academic events and/or take part in them, while complying with the teaching load pursuant to clause 6.3 hereof; supervise research work of HSE students and doctoral students, as prescribed by the Russian legislation and HSE bylaws; |
| 1. уведомлять академического руководителя образовательной программы о невозможности по уважительным причинам выполнить работу, обусловленную настоящим трудовым договором и расписанием учебных занятий, не позднее начала рабочего дня/начала занятий, любым фиксированным способом (письменно, по электронной почте, факсимильной связью, смс-сообщением, по телефону); | 1. Notify the academic director of the given education programme of inability to perform duties stipulated in the Employment Agreement and academic timetable for a valid reason no later than the start of the working time/classes, using any communication means (in writing, by email, fax, SMS text, or by phone); |
| 1. заменять по решению руководителя структурного подразделения или академического руководителя образовательной программы в установленном трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации, порядке других работников из числа профессорско-преподавательского состава в случае их временного отсутствия с соблюдением предельного объема аудиторной преподавательской нагрузки, установленного в пункте 6.3 настоящего трудового договора; по решению руководителя структурного подразделения или академического руководителя образовательной программы осуществлять кураторство курсов и групп с соблюдением предельного объема аудиторной преподавательской нагрузки, установленного в пункте 6.3 настоящего трудового договора; | 1. Substitute for other academic staff in case of their temporary absence, while not exceeding the maximum amount of teaching load stipulated by clause 6.3 hereof, upon the resolution of the head of the subdivision or academic director of the given education programme, and subject to the Russian labour law and other labour-related regulations; supervise academic years and groups, while not exceeding the maximum teaching load stipulated by clause 6.3 hereof, upon the resolution of the head of the subdivision or academic director of the given education programme; |
| 1. по поручению руководителя структурного подразделения или академического руководителя образовательной программы НИУ ВШЭ выполнять организационно-методическую работу (в объеме до 20% рабочего времени[[3]](#footnote-3)), включая участие:  * в качестве научного консультанта в подготовке проектов выпускных квалификационных работ на английском языке старших курсов бакалавриата; * в качестве члена комиссии на государственном экзамене по дисциплине «Английский язык»;   либо   * в координации работы экзаменационных комитетов и комиссий по преподаваемым дисциплинам; * в работе по реализуемым проектам по развитию учебного подразделения; * в общественных мероприятиях Университета; * в различных советах, комиссиях Университета;   и выполнять прочие организационные функции, необходимые для развития Университета и подразделения. | 1. Upon request from the head of the subdivision or academic director of the given education programme, perform administrative and methodological duties (up to 20% of working time[[4]](#footnote-4)), including participation:  * in preparation of theses in English by senior year students of bachelor’s level, as an academic advisor; * as a member of the state examination board for the English language;   Or   * in coordination of examination boards and commissions for courses taught; * in projects related to development of the given academic subdivision; * in public events held by the University; * in different councils and commissions of the University;   and perform other administrative functions necessary for development of the University and the given subdivision. |
| 1. вести научно-исследовательскую деятельность в объеме, необходимом для прохождения трехлетней академической аттестации в своей предметной области (работа выполняется на английском языке), проводить научные исследования, внедрять результаты научных исследований в учебный процесс и публиковать результаты своей научной деятельности, созданные в рамках настоящего трудового договора с проставлением в установленном порядке знаков охраны авторского права; | 1. Engage in research activities to the extent required for academic certification in the given field of study held every three years (work is to be prepared in English); conduct research; integrate research results into the educational process; publish research results obtained within the framework of this Employment Agreement, duly accompanied by copyright symbols; |
| 1. обеспечивать соблюдение нормативных требований, комплектность и качественное оформление документации в рамках проводимого исследования, соблюдение установленного порядка ее согласования при оформлении результатов научных исследований; незамедлительно сообщать Университету в письменной форме о ходе проведения научного исследования или по его завершению о результатах, подлежащих патентованию и лицензированию; | 1. Ensure compliance with regulatory requirements, completeness and adequate layout of documents supporting the conducted research, following the established approval procedure for the research results; immediately notify the University in writing on the progress of the research or, upon its completion, on creation of intellectual property which is subject to licensing and patenting; |
| 1. обновлять свою персональную страницу на корпоративном сайте (портале) НИУ ВШЭ самостоятельно или с помощью ответственного лица от подразделения в соответствии с локальными нормативными актами Университета, в том числе, размещать на ней полные тексты всех программ преподаваемых учебных дисциплин не позднее начала преподавания соответствующей дисциплины, информацию о выступлениях на научных семинарах, конференциях, симпозиумах, об участии в исследовательских проектах НИУ ВШЭ; представлять для рекламных, отчетных материалов, мониторинговых опросов и официального сайта (портала) НИУ ВШЭ в установленном локальными нормативными актами Университета порядке информацию о своей профессиональной деятельности, в том числе о научных трудах, дипломах на открытия, авторских свидетельствах на изобретения, о реализованных на практике крупных проектах и разработках, об участии в выполнении научных исследований; | 1. Update the Employee webpage on HSE corporate website (portal) personally or through an authorised representative of the subdivision, pursuant to the University bylaws; in particular, publish all course syllabuses in full no later than the start date of the course, information on participation in research conferences, seminars and symposiums, in HSE research projects; provide information on the Employee’s professional activities, in particular, research papers, registered discoveries, inventor’s certificates, implemented large-scale projects and developments and participation in research, for the purposes of promotional and reporting materials, monitoring surveys and HSE official website (portal) and in line with the procedures established by the University bylaws; |
| 1. заботиться об улучшении репутации НИУ ВШЭ:   2.2.13.1. при публичном выступлении устного и письменного характера на международных мероприятиях, посвященных исследовательской деятельности Работника, обозначать свою связь (указывать аффилиацию) с НИУ ВШЭ;  2.2.13.2. при опубликовании монографий, статей и других профессиональных научных работ, созданных с использованием результатов, полученных в рамках научных исследований, ссылаться на НИУ ВШЭ, на базе которого выполняется (было выполнено) научное исследование. В указанной ссылке необходимо использовать следующее наименование Университета: «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»;  2.2.13.3 в случае если публичные выступления работников, в том числе выступления в СМИ и Интернете, затрагивают вопросы, вызывающие существенные разногласия в обществе, и выходят за рамки объективного изложения результатов профессиональной деятельности в НИУ ВШЭ, воздерживаться от использования наименования Университета; | 1. Strive to improve the reputation of HSE:    * + 1. acknowledge affiliation (connection) to HSE when making written or oral public reports at international events devoted to the Employee’s research activities;        2. acknowledge HSE in monographs, articles and other professional academic papers devoted to results of the research conducted (being conducted) at HSE. Such acknowledgements shall name the University as follows: “National Research University Higher School of Economics”;        3. refrain from mentioning the University, if the employee public reports, including media and Internet interviews, refer to issues that cause significant social contention and do not fit in the objective representation of one’s professional activities at HSE; |
| 1. вести деловую переписку по вопросам профессиональной деятельности, трудовых отношений посредством корпоративной электронной почты по предоставленному Работнику электронному адресу, отвечать на запросы руководителей структурных подразделений, направленные по данному адресу; | 1. Maintain business correspondence related to professional activities and labour relations via corporate email allocated to the Employee; respond to queries sent by heads of subdivisions to this email address; |
| 1. регулярно знакомиться с информацией, размещаемой на главной странице корпоративного портала (сайта) НИУ ВШЭ <http://www.hse.ru> и интернет-странице Отдела поддержки международных специалистов Дирекции по интернационализации НИУ ВШЭ <http://ifaculty.hse.ru/>; | 1. Regularly check information published on the main page of HSE corporate portal (website) <http://www.hse.ru>/ and on the page of the International Faculty Support Unit, HSE Office of Internationalization <http://ifaculty.hse.ru/>; |
| 1. своей профессиональной и общественной деятельностью поддерживать репутацию Университета и своих коллег, при возникновении конфликтных ситуаций стремиться разрешать их на основе уважения к коллегам и доброй воли; объективно и беспристрастно, на основе принципов моральной и научной этики оценивать работы, результаты деятельности и достижения коллег и студентов; | 1. Support reputation of colleagues and the University by the Employee’s professional and public activities; strive to resolve any conflicts on the basis of good will and respect for colleagues; provide objective and unbiased assessment of work, performance outcomes and achievements of students and colleagues, in compliance with general and research ethics; |
| 1. не разглашать охраняемую законом тайну (государственную, коммерческую, служебную и иную), ставшую известной Работнику в связи с исполнением им трудовых обязанностей, в том числе не разглашать персональные данные другого работника; обеспечивать защиту полученных в связи с исполнением своих трудовых обязанностей персональных данных работников от неправомерного их использования или утраты; | 1. Refrain from disclosing any classified information (state, business, official or other secret), including personal data of other employees, that became known to the Employee as a result of their professional duties; ensure protection of personal data of other employees obtained as a result of the professional duties from unlawful use or loss; |
| 1. в течение 10 рабочих дней с момента въезда на территорию Российской Федерации предоставлять представителю Университета копию документа, удостоверяющего личность или иного документа, признаваемого в этом качестве на территории Российской Федерации, а также миграционную карту; | 1. Submit to a representative of the University a copy of a personal identity document or any other document recognised as such in the Russian Federation, and a migration card, within 10 business days from arrival to the Russian Federation; |
| 1. предоставлять представителю Университета копию разрешения на работу и незамедлительно информировать Университет в случае аннулировании разрешения на работу; | 1. Submit a copy of the work permit to a representative of the University and immediately notify it if such work permit gets cancelled; |
| 1. предоставлять представителю Университета информацию о почтовом адресе на территории Российской Федерации; | 1. Notify a representative of the University of the Employee’s postal address in the Russian Federation; |
| 1. уведомлять представителя Университета о перемене фамилии, имени, отчества, адреса регистрации, адреса фактического места жительства, почтового адреса, замене паспорта, изменении иных персональных данных Работника в письменной форме не позднее трехдневного срока с момента таких изменений; | 1. Notify a representative of the University in writing of a change of last name, first name, patronym, address of registration, residential address, postal address, replacement of passport or any other change in the Employee’s personal data within three days from such change; |
| 1. уведомлять представителя Университета о намерении совершить выезд из Российской Федерации, а также о последующем въезде в Российскую до даты выезда из Российской Федерации или въезда в Российскую Федерацию соответственно; | 1. Notify a representative of the University of the plans to leave and subsequently re-enter the Russian Federation prior to the date of leave or re-entry, respectively; |
| 1. уведомлять Институт фундаментальных междисциплинарных исследований о намерении:  * заключать трудовые договоры по совместительству, * заключать договоры гражданско-правового характера на выполнение работ/оказание услуг; * подавать заявки на финансирование научных исследований; | 1. Notify the Centre for Advanced Studies of an intention:  * to conclude secondary work contracts; * to conclude contracts for performance of works / rendering of services; * to submit applications for financial support of their research activities; |
| 1. выполнять иные обязанности, установленные трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации, локальными нормативными актами Университета, настоящим трудовым договором и должностной инструкцией. | 1. Perform other duties stipulated by the Russian labour law and other labour-related regulations, University bylaws, this Employment Agreement and the formal job description. |
| 1. **Права и обязанности Университета** | 1. **Rights and obligations of the University** |
| 1. Университет имеет право: | 1. The University is entitled to: |
| 1. требовать от Работника соблюдения Устава и Правил внутреннего распорядка НИУ ВШЭ, надлежащего исполнения трудовых обязанностей и бережного отношения к имуществу Университета; | 1. Demand that the Employee comply with the HSE Charter and HSE Internal Regulations, adequately perform their professional duties and treat the University’s property with due care; |
| 1. осуществлять текущий контроль качества преподавания учебной дисциплины (учебных дисциплин) и оценку труда Работника в порядке, установленном Университетом; | 1. Routinely monitor the quality of teaching the course (courses) and assess the Employee’s professional performance in line with the procedures established by the University; |
| 1. осуществлять контроль целевого использования Работником средств, выделенных на выполнение плана научного исследования, выполнения планов и смет расходов на проведение научного исследования; осуществлять проверки соблюдения Работником соответствия представленных отчетов в рамках научного исследования фактическому состоянию; | 1. Supervise the Employee’s proper use of funds allocated for execution of the research plan and budget; check progress reports submitted by the Employee against the actual state of their research; |
| 1. поощрять Работника за добросовестный, эффективный труд; | 1. Reward the Employee for diligent and productive work; |
| 1. привлекать Работника к дисциплинарной и материальной ответственности в соответствии с трудовым законодательством Российской Федерации, локальными нормативными актами Университета; | 1. Impose disciplinary action and financial liability on the Employee pursuant to the Russian labour law and the University bylaws; |
| 1. осуществлять обработку персональных данных Работника; | 1. Process the Employee’s personal information; |
| 1. запрашивать и использовать документы и сведения, подтверждающие наличие у Работника профессиональных знаний и навыков, сведения о результатах трудовой деятельности, сведения о результатах интеллектуальной деятельности, автором или соавтором которых является Работник, а так же иные достоверные и проверяемые документы и сведения, подтверждающие компетентность и уровень квалификации Работника; | 1. Request and use documents and information confirming the Employee’s professional skills and knowledge, information on the results of professional activities, products of intellectual efforts owned or co-owned by the Employee, and other authentic and verifiable documents and information certifying the Employee’s competencies and qualifications; |
| 1. Университет оставляет за собой право отказать в согласовании заключения трудового договора по совместительству, а также договора гражданско-правового характера на выполнение работ/оказание услуг; | 1. The University reserves the right to disapprove the conclusion of a secondary employment agreement or a contract for performance of works / rendering of services; |
| 1. осуществлять иные права, предусмотренные трудовым законодательством Российской Федерации, уставом и локальными нормативными актами Университета. | 1. Exercise any other rights stipulated by the Russian labour law, the Charter and the University bylaws. |
| 1. Университет обязан: | 1. The University shall: |
| 1. предоставить Работнику работу, обусловленную трудовым договором; | 1. Provide the Employee with employment as per this Employment Agreement; |
| 1. обеспечить Работнику условия труда, необходимые для выполнения возложенных на него обязанностей, в том числе предоставить Работнику отдельный кабинет/изолированное рабочее место, доступ в Интернет, и необходимое оборудование: компьютер, принтер, программное обеспечение. | 1. Provide the Employee with the working conditions necessary for them to perform their professional duties, in particular, with a separate office/isolated workplace, Internet access and the necessary equipment: computer, printer and software. |
| 1. обеспечить безопасность труда и условия, отвечающие требованиям охраны и гигиены труда; | 1. Ensure workplace safety and meet all the requirements of occupational safety and hygiene; |
| 1. выплачивать причитающуюся Работнику заработную плату в установленном Университетом порядке; | 1. Provide remuneration due to the Employee in accordance with the procedure established by the University; |
| 1. обеспечить добровольное медицинское страхование Работника (и прибывших с ним членов его семьи (супруг/супруга, дети), являющихся иностранными гражданами / гражданами РФ) в течение срока действия настоящего трудового договора; документы, подтверждающие обеспечение добровольного медицинского страхования Работника (полис), действуют на территории Российской Федерации; после оформления соответствующих документов (полиса), сведения о нем будут указаны в настоящем трудовом договоре в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации. | 1. Provide voluntary health insurance of the Employee (and their family members (spouse, children) who are foreign\Russian citizens relocating with them) for the entire duration of this Employment Agreement; the documents certifying coverage by a voluntary health insurance (insurance policy) shall be valid anywhere in the Russian Federation; upon drawing up the corresponding documents (insurance policy), the information on them shall be included into this Employment Agreement, pursuant to the Russian legislation; |
| 1. своевременно информировать Работника об организации учебного процесса (учебных планах, объемах нагрузки, расписании занятий, числе студентов и т.д.) и всех его изменениях; | 1. Timely notify the Employee of the educational process parameters (curricula, teaching loads, academic timetable, number of students, etc.) and any changes thereto; |
| 1. знакомить Работника под подпись со всеми принимаемыми локальными нормативными актами Университета, непосредственно связанными с его трудовой деятельностью; | 1. Familiarise the Employee with the University bylaws directly affecting their professional duties, and obtain the Employee’s signature in acknowledgement thereof; |
| 1. исполнять иные обязанности, установленные трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации, локальными нормативными актами Университета и настоящим трудовым договором. | 1. Perform other duties stipulated by the Russian labour law and other labour-related regulations, the University bylaws and this Employment Agreement. |
| 1. **Условия оплаты труда Работника** | 1. **Employee remuneration** |
| 1. Работнику устанавливается заработная плата в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) в месяц, в том числе должностной оклад в размере \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей в месяц. Размер выплаты в месяц определяется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.   Заработная плата выплачивается не реже чем каждые полмесяца в дни, установленные локальными нормативными актами НИУ ВШЭ. | 1. The Employee shall receive a monthly remuneration in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), including the fixed official salary in the amount of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) roubles per month. The actual amount of monthly remuneration is calculated as per the Russian legislation.   The remuneration shall be paid at least twice a month, on days stipulated by HSE bylaws. |
| 1. Университет производит выплату заработной платы с удержанием налога на доходы физических лиц, предусмотренного законодательством Российской Федерации. | 1. The University shall deduct income tax from the remuneration, pursuant to the Russian legislation. |
| 1. Размер заработной платы Работника пересматривается ежегодно (в сентябре), начиная с года следующего за годом заключения настоящего трудового договора, и увеличивается на размер индекса потребительских цен на товары и услуги прошлого календарного года, публикуемого на сайте Федеральной службой государственной статистики Российской Федерации. Все изменения заработной платы Работника оформляются дополнительным соглашением к настоящему трудовому договору. | 1. The amount of remuneration payable to the Employee shall be reviewed annually (in September) starting from the year following the year of conclusion of this Employment agreement, and increased proportionally to the consumer price index of a preceding calendar year, as published on the website of the Federal State Statistics Service of the Russian Federation. Any changes to the amount of remuneration payable to the Employee shall be documented as an addendum hereto |
| 1. **Гарантии и компенсации** | 1. **Guarantees and compensations** |
| 1. В рамках настоящего трудового договора Работнику предоставляются следующие гарантии, а так же компенсации с удержанием налога на доходы физических лиц, и других обязательных платежей, установленных законодательством Российской Федерации: | 1. Under this Employment Agreement, the Employee is entitled to the following guarantees and compensations subject to the income tax and other statutory charges stipulated by the legislation of the Russian Federation: |
| 1. на период действия настоящего договора Университет обеспечивает Работника и прибывших с ним членов его семьи (супруг/супруга, дети), являющихся иностранными гражданами / гражданами РФ, согласно договору добровольного медицинского страхования Университета со страховыми медицинскими организациями, действующим на территории Российской Федерации договором (полисом) добровольного медицинского страхования; | 1. The University provides voluntary health insurance agreement (policy), valid in the Russian Federation, for the Employee and their family members (spouse, children) who are foreign\Russian citizens relocating with them for the entire duration of this Employment Agreement, subject to the voluntary health insurance agreement between the University and health insurance organisations. |
| 1. Университет компенсирует Работнику на единовременной основе на основании подтверждающих документов затраты в общей сумме до \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) рублей на проезд (перелет) Работника и следующих вместе с ним членов семьи (супруг/супруга, дети) от места жительства (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) до места работы (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) экономическим классом, провоз дополнительного багажа, взятого с собой, или в пределах этой же суммы провоз багажа другим способом, включая расходы на таможенное оформление груза, визовые расходы (стандартный визовый сбор, требуемые для оформления рабочей визы медицинские тесты Работника и членов его семьи), расходы на легализацию и нотариальное заверение переводов паспорта Работника и членов его семьи, документов об образовании Работника, свидетельства о браке Работника, свидетельств о рождении детей Работника, расходы на трансфер (в т.ч. такси) в аэропорт и из аэропорта. | 1. The University shall provide a one-off reimbursement of costs incurred for economy class travel (air travel) of the Employee and their family members (spouse, children) from their place of residence (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) to the place of work (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_), extra baggage taken along or transported by any other means, up to the same amount, including cargo customs clearance, visa costs (standard visa fee, medical tests for the Employee and their family members included into the work visa requirements), expenses for legalization and notarization of translation of passports of the Employee and their family members, Employee’s education certificates, marriage certificate, birth certificates of the Employee’s children; airport transfer costs (including taxi), against supporting documents up to the amount not exceeding \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) roubles. |
| 1. Работнику единовременно выплачивается сумма в размере \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) рублей на компенсацию затрат, связанных с обустройством Работника и прибывающих вместе с ним членов семьи (супруг/супруга, дети) по новому месту жительства. | 1. The Employee shall receive a lump sum of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) roubles to reimburse the costs associated with relocation of the Employee and their family members. |
| 1. Университет содействует научной работе Работника путем предоставления следующих гарантий, а так же компенсаций с удержанием налога на доходы физических лиц, и других обязательных платежей, установленных законодательством Российской Федерации в общей сумме до (\_\_\_\_) за календарный год: | 1. The University shall endorse the Employee’s research work by providing the following guarantees and compensations subject to the income tax and other statutory charges stipulated by the Russian legislation, up to the amount not exceeding (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) per calendar year: |
| 1. В случае отсутствия у Университета необходимых для работы Работника научных материалов и оборудования Университет вправе приобрести их или компенсировать согласованные в установленном порядке затраты Работника на приобретение научных материалов и оборудования, а также оплатить необходимые для работы услуги в соответствии с локальными нормативными актами НИУ ВШЭ. | * + 1. If the University lacks research materials and equipment required by the Employee, the University may purchase them, or reimburse duly agreed and confirmed costs incurred by the Employee for purchase of research materials and equipment, or pay the necessary fees and costs, subject to HSE bylaws. |
| * + - 1. научные материалы и оборудование, приобретенные Университетом, предоставляются Работнику в пользование на срок, равный сроку действия трудового договора. При этом Работник обязуется бережно относиться к переданному ему в пользование оборудованию и по окончании срока действия трудового договора обязуется вернуть оборудование Университету в состоянии, пригодном для его дальнейшего использования, с учетом нормального износа; | * + - 1. Research materials and equipment purchased by the University shall be available to the Employee for the duration of this Employment Agreement. The Employee undertakes to treat such equipment with due care and, upon the expiration of the Employment Agreement, return the equipment to the University in workable condition, reasonable wear and tear excepted; |
| 1. Университет финансирует участие Работника в международных семинарах, конференциях и иных научных мероприятиях, в соответствии с локальными нормативными актами НИУ ВШЭ. | * + 1. The University shall fund the Employee’s participation in international seminars, conferences and other scientific events, pursuant to HSE bylaws. |
| 1. Университет обеспечивает Работнику обучение на курсах русского языка как иностранного (соответствующего уровня, в объеме не более \_\_\_ академических часов) из числа курсов, предлагаемых Университетом. | 1. The University shall ensure that the Employee may attend Russian language courses (of appropriate level, in the amount not exceeding \_\_\_ credit hours) from among those offered by the University. |
| 1. На Работника распространяются гарантии, компенсации и льготы, установленные законодательством Российской Федерации, уставом, иными локальными нормативными актами Университета. | 1. The Employee is entitled to other guarantees, compensations and benefits stipulated by the Russian legislation, the Charter and other University bylaws. |
| 1. **Рабочее время и время отдыха** | 1. **Working hours and leave entitlement** |
| 1. Работнику устанавливается шестидневная рабочая неделя продолжительностью 36 часов с одним выходным днем (воскресенье). | 1. The Employee shall have a six-day workweek with 36 working hours and one day off (Sunday). |
| 1. Продолжительность ежедневной работы составляет 6 (шесть) часов, время начала и окончания работы, время перерывов в работе устанавливается в соответствии с Правилами внутреннего распорядка НИУ ВШЭ. | 1. The daily working time shall be 6 (six) hours; start and end times of the working day and the break times shall be determined in accordance with HSE Internal Regulations. |
| 1. Аудиторная учебная нагрузка Работника в первый год работы составит \_\_\_\_ академических часа (40 минут каждый) в среднем за неделю по конкретным дисциплинам, которые будут заранее согласованы с Работником, руководителем структурного подразделения и академическими руководителями образовательных программ подразделения; также руководителем структурного подразделения и академическими руководителями образовательных программ подразделения будет установлено научное руководство ограниченным числом студенческих научных работ. По результатам работы за первый год средняя аудиторная учебная нагрузка Работника в последующие годы может быть изменена, но составит не более \_\_\_\_\_ академических часов в среднем за неделю. | 1. During the first year of employment, the Employee shall be assigned a teaching load of \_\_\_ credit hours (40 minutes each) per week on average for courses subject to prior approval of the Employee, head of the subdivision and academic directors of the subdivision’s education programmes; head of the subdivision and academic directors of the subdivision’s education programmes shall also set up an academic supervision of a limited number of student research works. Based on the results of the first year of employment, the average teaching load for the following years may be changed, but it shall not exceed \_\_\_ credit hours per week on average. |
| 1. Аудиторная учебная нагрузка по решению руководителя структурного подразделения и академических руководителей образовательных программ подразделения может быть частично перераспределена на другие виды деятельности, если их объем превышает установленные настоящим договором и локальными нормативными актами Университета объемы. Количество перераспределенных часов не может превышать 50% установленного в пункте 6.3 настоящего Договора объема часов учебной нагрузки. | 1. Upon decision of the head of the subdivision and academic directors of the subdivision’s education programmes, the teaching load may be partially redistributed to other activities, provided that their scope does not exceed the limit specified in this Employment Agreement and the University bylaws. The number of redistributed hours shall not exceed 50% of the teaching load stipulated by clause 6.3 hereof. |
| 1. Работнику предоставляется ежегодный оплачиваемый отпуск продолжительностью 56 календарных дней в соответствии с трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации. | 1. The Employee is entitled to a paid annual leave of 56 calendar days, pursuant to the Russian labour law and other labour-related regulations. |
| 1. Работнику могут предоставляться иные отпуска в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или локальными нормативными актами Университета. | 1. The Employee may be granted other leave, pursuant to the Russian legislation and/or the University bylaws. |
| 1. Университет вправе направлять Работника в служебные командировки в рамках его должностных обязанностей, в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или локальными нормативными актами Университета. | 1. The University may send the Employee on business trips within the scope of the Employee’s professional duties, pursuant to the Russian legislation and/or the University bylaws. |
| 1. **Ответственность сторон** | 1. **Liability of the Parties** |
| 1. Работник несет ответственность: | 1. The Employee is liable for: |
| 1. за невыполнение или нарушение обязанностей, предусмотренных настоящим трудовым договором; | 1. Failure to perform or breach of duties hereunder; |
| 1. за ущерб, причиненный Университету своими виновными действиями (бездействием); | 1. Damage incurred by the University as a result of the Employee’s action (inaction); |
| 1. в иных случаях, предусмотренных действующим трудовым законодательством Российской Федерации, и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации и/или локальными нормативными актами Университета. | 1. Any other cases stipulated by the Russian labour law and other labour-related regulations and/or the University bylaws. |
| 1. Университет несет ответственность: | 1. The University is liable for: |
| 1. за нарушение или невыполнение обязательств по настоящему трудовому договору; | 1. Breach or failure to fulfil obligations hereunder; |
| 1. за нарушение трудового законодательства Российской Федерации и об охране труда; | 1. Violation of the Russian labour law and regulations on occupational safety; |
| 1. в иных случаях, предусмотренных действующим трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права Российской Федерации, и/или локальными нормативными актами Университета. | 1. Any other cases stipulated by the Russian labour law and other labour-related regulations and/or the University bylaws. |
| * 1. Университет освобождается от ответственности за ненадлежащее исполнение своих обязанностей, связанное с применением несоответствующих персональных данных Работника, в случае непредставления Работником информации об изменении персональных данных в установленный настоящим договором срок. | 1. The University shall be released from liability for inadequate fulfilment of its obligations caused by use of invalid personal information of the Employee, if the Employee fails to notify of any changes to their personal information within the period specified herein. |
| 1. **Заключительные положения** | 1. **Final provisions** |
| 1. Условия настоящего трудового договора могут быть изменены и/или дополнены по соглашению сторон, заключаемому в письменной форме и являющемуся неотъемлемой частью настоящего трудового договора. | 1. This Employment Agreement may be modified and/or amended by mutual consent of the Parties expressed in writing and constituting an integral part hereof. |
| 1. Отношения Сторон, возникающие в связи с созданием Работником результатов интеллектуальной деятельности, регулируются дополнительным соглашением к настоящему трудовому договору. | 1. Relations of the Parties arising upon creation of intellectual property by the Employee shall be governed by an addendum hereto. |
| 1. Расторжение настоящего трудового договора производится в порядке и по основаниям, предусмотренным трудовым законодательством Российской Федерации. | 1. This Employment Agreement may be terminated subject to the procedures and grounds stipulated by the Russian labour law. |
| 1. Локальные нормативные акты Университета, в том числе имеющие отношение к трудовым обязанностям Работника, размещаются на официальном сайте (портале) Университета. До подписания настоящего договора Работник ознакомлен с Правилами внутреннего распорядка НИУ ВШЭ, Положением о противопожарной безопасности НИУ ВШЭ и локальными нормативными актами, регулирующими оплату труда работников НИУ ВШЭ. | 1. The University bylaws, including those affecting the Employee’s professional duties, shall be published on the University’s official website (portal). The Employee shall be familiarised with HSE Internal Regulations, fire safety regulations and bylaws governing staff remuneration prior to signing this Employment Agreement. |
| 1. Отсутствие одного или нескольких условий Договора не является основанием для признания трудового договора незаключенным. | 1. Deficiency of one or several provisions hereof shall not affect the existence of the whole Employment Agreement. |
| 1. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим трудовым договором, стороны руководствуются трудовым законодательством Российской Федерации и иными нормативными правовыми актами, содержащими нормы трудового права, локальными нормативными актами и организационно-распорядительными документами Университета. | 1. In all other respects not specified herein the Parties shall comply with the Russian labour law and other labour-related regulations, the University bylaws and regulatory and administrative documents. |
| 1. Споры между сторонами настоящего трудового договора подлежат урегулированию путем непосредственных переговоров между Работником и Университетом. Если спор не будет урегулирован путем переговоров, он подлежит рассмотрению в судебном порядке по месту нахождения Университета в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 1. Any disputes arising between the Parties shall be settled by direct negotiations of the Employee and the University. If the dispute has not been settled through negotiations, it shall be settled by court at the University’s location, pursuant to the Russian legislation. |
| 1. Настоящий трудовой договор составлен в 3 (трех) экземплярах на русском и на английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру – НИУ ВШЭ, Работнику и в территориальный орган исполнительной власти в сфере миграции. В случае возникновения противоречий между версиями на русском и английском языке, версия на русском языке считается превалирующей. | 1. This Employment Agreement is made in Russian and in English in 3 (three) copies of equal legal status: one copy for HSE, one copy for the Employee, and one copy for a local migration agency. In the event of any discrepancies between the Russian and English versions, the Russian version shall prevail. |
| 1. Настоящий трудовой договор регулируется законодательством Российской Федерации. | 1. This Employment Agreement is governed by the Russian legislation. |
| 1. **Адреса и реквизиты сторон** | 1. **Addresses and bank details of the Parties** |
| 1. Университет:   Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»  Место нахождения: Российская Федерация, 101000, г. Москва, ул. Мясницкая, дом 20  Корпоративный портал (сайт): [www.hse.ru](http://www.hse.ru)  тел/факс 628-79-31  ИНН 7714030726  Управление персонала НИУ ВШЭ:  тел. 628-89-03, e-mail: [personal@hse.ru](mailto:personal@hse.ru)  Работодатель: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | 1. The University:   Federal state autonomous educational institution for higher professional education National Research University Higher School of Economics  Location: 20 Myasnitskaya ulitsa, Moscow 101000  Corporate portal (website): [www.hse.ru](http://www.hse.ru)  Phone/fax: 628-79-31  INN: 7714030726  HSE HR Office:  Phone: 628-89-03, e-mail: [personal@hse.ru](mailto:personal@hse.ru)  Employer: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| 1. Работник:   Адрес регистрации: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Фактический адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Почтовый адрес: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  тел.: дом. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  тел.: моб. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Паспорт номер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Выдан: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Дата выдачи:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Действителен до: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Работник: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Один экземпляр трудового договора получен на руки  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (подпись и дата) | The Employee  Address of registration: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Residential address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Postal address: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Home phone number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Mobile phone number: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Passport number \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Issued: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date of issue:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Date of expiry: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Employee: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  I have received one copy of the Employment Agreement  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (signature and date) |

1. В трудовой договор могут быть включены дополнительные обязанности работника, при условии их предварительного согласования на основании служебной записки [↑](#footnote-ref-1)
2. Other obligations may be included into the Employment Agreement, provided that they are first approved by an official memo [↑](#footnote-ref-2)
3. Структурные подразделения вправе установить меньший объем [↑](#footnote-ref-3)
4. Subdivisions may reduce the amount [↑](#footnote-ref-4)